

## **Konto to Fistanaki Sou**

Konto konto konto to fistanaki sou  
Ki feniti ki feniti gamba sou

Makria makria makria kai ta malakia sou  
Pou peftoun sto pou peftoun sto limo sou

Mi trelanan mi trelanan mi maranan  
Pia den ante, pia den anteho allo

Mi tetia ma mi tetia matia mayika  
Den ksero ti den ksero ti na kano

Ksisi ksisi ksisi kuis ti ġitoniyes  
Kmusado ki kmusado ki bunari

Mes ta stena mes ta stena dia perpatis  
San ligaria san ligaria me hari

Ti stamna ge, ti stamna gemisis niro  
Ap tou papa, ap tou papa tivrisi

Ki tin kardia ki tin kardia mou tin kernas  
Horis pioto horis pioto mithisi

Louloud'isi louloud'isi pou anthisi  
Ka tou sti fra, ka tou sti franga skala

Kai sti piġi kai sti piġi pou epenes  
Eskasi ma eskasi matzourana

## **Kısadır Fistanın**

Fistanın kısadır, bacakların görünüyor  
Uzun, uzun saçların gerdanına düşüyor

Delirttiler, soldurdular beni  
Artık dayanamıyorum

Bu güzel gözlerinle  
Ne yapacağımı bilemiyorum

Dar sokaklarda yürüyorsun  
Hayıt misali sallanıyorsun, sevinçle

İki mahalleyi birden ayağa kaldırıyorsun:  
Kmusado ve Bunari'yi

Testiye su dolduruyorsun  
Papazın çeşmesinden

Ve kalbime ikram edip  
içmeden sarhoş ediyorsun

Sen açılan bir çiçeksin  
Franga Skala'da

O çeşmede çamaşırları yıkarken sen  
Mercanköşk çiçeği açılıyor

Yunanca-Türkçe Çeviri: Timoleon Çaknis

## **Your Fistan is Short**

Your fistan is short, your legs are visible  
Your hair is long and falling on your neck

They drove me crazy, faded me  
I can't stand it anymore

I don't know what to do  
with your beautiful eyes

You walk the narrow streets  
You are swaying with joy like a chasteberry

You are stirring  
both Kmusado and Bunari neighborhoods up.  
(the name of the neighborhood of those who are literate is kmusado,  
the name Bunari comes from the mountain area, another neighborhood)

You fill the jug with water  
From the priest's fountain.

And serve it to my heart, to my heart  
You make me drunk without drinking

You are the blooming flower  
While washing clothes

In the fountain of Franga Scala,  
Marjoram flower opened

Türkçe-İngilizce Çeviri: Ezgi Ceylan